



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Annual Report/ Rapport annuel 2018-2019

Centre for Canadian Language Benchmarks

294 Albert Street, Suite 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6 | Tel.: 613-230-7729 | Fax: 613-230-9305

E-mail: info@language.ca | Website: www.language.ca

© Copyright 2019: Centre for Canadian Language Benchmarks

ISSN 1707-228X

Table of Contents/ Table des matières

Who We Are.....	I
Qui sommes-nous?	2
Message from the Chair	3
Message de la présidente du conseil.....	4
Message from the Executive Director / Message du directeur général.....	5
Projects/Les projets	
Plan d'action pour les langues officielles (PALO)	6
PBLA Training and Support.....	7-8
New Online Instructor Training	8
CELBAN	9
New Online Literacy Placement Test Assessor Training.....	10
Revision to Comparative Framework.....	10
ADDENDA aux NCLC pour le travail.....	11
Formation des instructeurs de FLS et d'ALS pour appuyer des apprenants spécifiques.....	12
Milestones	13
NCLC-AEL.....	13
Quartz 2.0	14
PBLA for Innovative Language Training/ELBP pour la formation linguistique innovante.....	15
York Benchmarking.....	15
The Canadian Language Benchmark Placement Assessment (CLBPA)	16
CLB/NCLC suite of online training	17
CLB Assessor Training / Formation des évaluateurs NCLC	18
Collaborators / Collaborateurs	
Organizations That Collaborated with CCLB / Organismes qui ont collaboré avec le CNCLC.....	19
CCLB Participation on External Committees/Boards / Participation du CNCLC à des comités externes/conseils d'administration.....	20
CCLB Conferences/Presentations/Exhibits / Conférences/présentations/événements CNCLC	20
Acknowledgements / Remerciements	21
CCLB Board of Directors and Staff / Membres du conseil et personnel du CNCLC.....	22
Financial Report / Rapport Financier	23-24



WHO WE ARE

History

Incorporated in 1998 as a national not-for-profit organization and governed by a nationally representative, multi-stakeholder board of directors, the Centre for Canadian Language Benchmarks supports and promotes the Canadian Language Benchmarks and *Niveaux de compétence linguistique canadiens*.

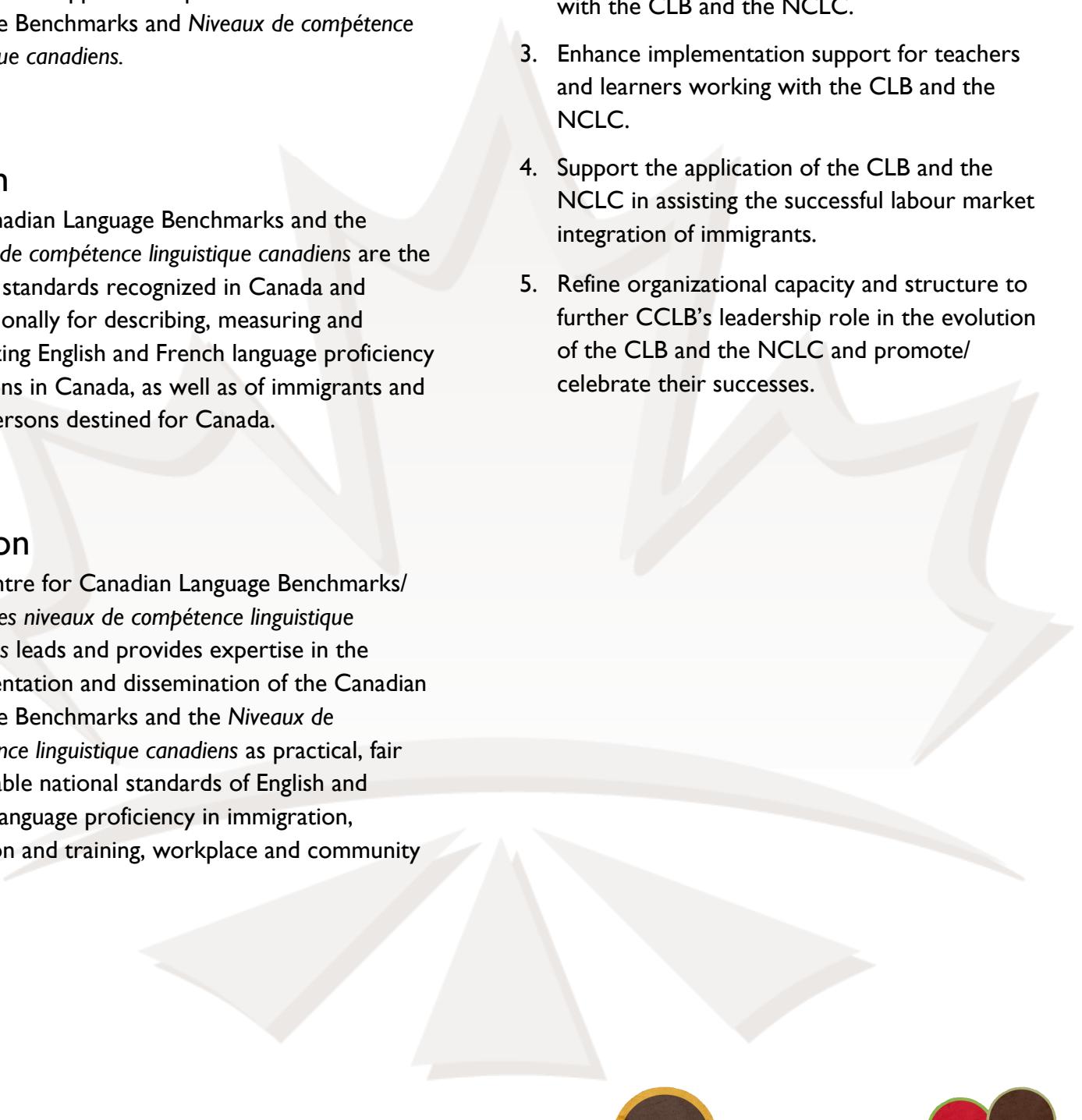
Vision

The Canadian Language Benchmarks and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens* are the national standards recognized in Canada and internationally for describing, measuring and recognizing English and French language proficiency of persons in Canada, as well as of immigrants and other persons destined for Canada.

Mission

The Centre for Canadian Language Benchmarks/
Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens leads and provides expertise in the implementation and dissemination of the Canadian Language Benchmarks and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens* as practical, fair and reliable national standards of English and French language proficiency in immigration, education and training, workplace and community settings.

Strategic Directions

1. Assume a leadership role in the development and sharing of quality resources associated with the CLB and the NCLC, including pre-arrival.
 2. Enhance the assessment processes associated with the CLB and the NCLC.
 3. Enhance implementation support for teachers and learners working with the CLB and the NCLC.
 4. Support the application of the CLB and the NCLC in assisting the successful labour market integration of immigrants.
 5. Refine organizational capacity and structure to further CCLB's leadership role in the evolution of the CLB and the NCLC and promote/celebrate their successes.
- 



QUI SOMMES-NOUS?

Historique

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens est un organisme sans but lucratif fondé en 1998 et dirigé par un conseil d'administration composé d'intervenants de divers milieux représentant l'ensemble du pays. Le Centre appuie les Niveaux de compétence linguistique canadiens et les *Canadian Language Benchmarks* et encourage leur utilisation.

Vision

Les Niveaux de compétence linguistique canadiens et les Canadian Language Benchmarks servent de normes nationales reconnues au Canada et internationalement pour décrire, évaluer et reconnaître la compétence langagière en français ou en anglais des individus au Canada, y compris celle des immigrants et des éventuels immigrants.

Mission

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens fournit un leadership et son expertise dans la mise en œuvre et la diffusion des Niveaux de compétence linguistique canadiens et des Canadian Language Benchmarks en tant que normes nationales pratiques, justes et fiables de la maîtrise du français et de l'anglais en milieux d'immigration, d'enseignement, de formation, de travail et de vie communautaire.

Orientations stratégiques

1. Faire preuve de leadership dans le développement et la diffusion de ressources de qualité liées aux NCLC/CLB, y compris avant l'arrivée des immigrants.
2. Améliorer les processus d'évaluation liés aux NCLC/CLB.
3. Accroître le soutien apporté aux enseignants et aux intervenants qui utilisent les NCLC/CLB.
4. Appuyer l'application des NCLC/CLB en tant qu'outils visant à favoriser l'intégration efficace des immigrants au marché du travail.
5. Raffiner la capacité et la structure organisationnelles du CNCLC pour affirmer son leadership dans l'évolution des NCLC/CLB et promouvoir/célébrer leur succès.

MESSAGE FROM THE CHAIR



As the 2018-19 fiscal year draws to a close, we are preparing to say farewell to Board members Tanis Sawkins and Ann McGee, and to welcome two new Board members following our annual meeting in June.

We have had another fascinating year, with new initiatives and progress being made on older ones.

PBLA continues to be a focus of development, training, and sometimes heated discussion, with implementation experiences varying widely across the country. A draft *Guide to Best Practice* that incorporates the learnings of those who have implemented PBLA successfully and positively is in the review stage, and we look forward to its pilot during the summer.

Literacy also continues to be a priority, and training in administration of the new Literacy Placement Test is now available online.

As IRCC proceeds with broader national rollout of CLIC, we continue developing tools for NCLC, this year with emphasis on the language of work and a new tool to support creation of positive space in our classrooms in recognition of LGBTQIA+ learners and community.

Touchstone Institute has continued to do excellent work in the delivery of CELBAN, ever since they were first contracted to administer, validate, maintain and continuously improve this essential instrument for assessment of English communication in and for the nursing field. We are pleased that they will continue to serve English language development needs in the nursing field.

As always, we owe thanks to the whole CCLB team for this year's successful work: François Bélisle, Patricia Benoit (who always does amazing work in translating diffuse Board discussions into comprehensible minutes), Linda Hu, Sue Su, Krista Walsh-Murray, Kathy Hughes, Rana Ashkar, Imane Ouadi, Catherine Rousseau, Marie-Élyse Gauthier and Anne Senior, as well as people who have contributed to specific projects through this busy year. We would also like to thank Élissa Beaulieu, who left us for a new opportunity after many years of service to French-language teachers and learners.

-Shannon M. Storey



MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL



À la fin de l'exercice financier 2018-19, nous nous apprêtons à dire au revoir aux membres du Conseil d'administration, Tanis Sawkins et Ann McGee, et à souhaiter la bienvenue à deux nouveaux membres du conseil suite à notre réunion annuelle en juin.

Nous avons eu une autre année fascinante, avec de nouvelles initiatives et des progrès réalisés sur les plus anciennes.

L'ELBP continue d'être une activité de développement, de formation et parfois de discussion animée, les expériences de mise en œuvre variant largement d'une région à l'autre du pays. Un projet de Guide de pratiques exemplaires intégrant les connaissances de ceux qui ont mis en œuvre l'ELBP avec succès et de manière positive en est à l'étape de la révision. Nous attendons avec impatience son projet pilote au cours de l'été.

L'alphabétisation continue également d'être une priorité et la formation en administration du nouveau test d'alphabétisation est désormais disponible en ligne.

Alors qu'IRCC poursuit le déploiement de CLIC à l'échelle nationale, nous continuons à développer des outils pour les NCLC, mettant cette année l'accent sur la langue de travail et un nouvel outil permettant de créer un espace positif dans nos salles de classe en reconnaissance des apprenants et de la communauté LGBTQIA +.

Le Touchstone Institute a continué à fournir un excellent travail dans la prestation de CELBAN, et ce, depuis leur première embauche pour administrer, valider, maintenir et améliorer en permanence cet instrument essentiel pour l'évaluation de la communication en anglais dans et pour le domaine infirmier. Nous sommes heureux qu'ils continuent à répondre aux besoins en développement des compétences en langue anglaise dans le domaine des soins infirmiers.

Comme toujours, nous remercions l'ensemble de l'équipe du CNCLC pour le travail réussi de cette année: François Bélisle, Patricia Benoit (qui fait toujours un travail incroyable pour traduire les discussions diffuses du Conseil en procès-verbaux compréhensibles), Linda Hu, Sue Su, Krista Walsh-Murray, Kathy Hughes, Rana Ashkar, Imane Ouadi, Catherine Rousseau, Marie-Élyse Gauthier et Anne Senior, ainsi que les personnes ayant contribué à des projets spécifiques au cours de cette année bien remplie. Nous aimerais également remercier Élissa Beaulieu, qui nous a quittés pour une nouvelle opportunité après de nombreuses années de service au profit des enseignants et des apprenants de langue française.

-Shannon M. Storey

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR / MESSAGE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

The year under review has been one of the busiest in the Centre's history. The range and level of activities that we carried out was considerable. As a result, the Centre continued to build its reputation with funders, teachers, assessors, learners and other stakeholders as the national centre of expertise in language benchmarking.



In recent years, the Canadian Language Benchmarks (CLB)/Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) have continued to make significant inroads and are becoming increasingly entrenched in the Canadian fabric. Specific benchmarks are required for particular purposes, notably to obtain Canadian citizenship or access specific types of employment.

The CELBAN (Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses) Centre at Touchstone Institute in Toronto, which continues to administer the CELBAN test under contract from CCLB, had another very productive year with some 2,700 test administrations and ongoing test development.

Finally, there were a few staffing changes, with departures and arrivals as always and the perennial objective of maintaining the most competent staff complement possible.

I wish to thank all of our funders, in particular Immigration, Refugees and Citizenship Canada and the Ontario Ministry of Children, Community and Social Services for their financial support; our Board for their constant encouragement, advice and wisdom; and my colleagues for their contribution, commitment and professionalism. Teamwork among all these stakeholders is the reason the Centre is doing so well.

-François Bélisle

L'année 2018-2019 a été l'une des plus occupées de l'histoire du Centre. La gamme des activités du Centre a été impressionnante. Nous avons continué de cimenter notre réputation de centre national d'expertise en étalonnage linguistique auprès des bailleurs de fonds, des enseignants, des évaluateurs, des apprenants et autres utilisateurs de nos produits et services.

Au cours des dernières années, les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC)/Canadian Language Benchmarks (CLB) ont continué de s'implanter au niveau national. Des niveaux spécifiques sont maintenant requis pour l'atteinte de certains objectifs, notamment l'obtention de la citoyenneté ou l'accès à certains types d'emplois.

Le Centre CELBAN (Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses), à l'institut Touchstone à Toronto, continue à administrer le test CELBAN sous contrat avec le CNCLC et a connu une autre excellente année avec l'administration d'environ 2 700 tests et le développement continu du test.

Finalement, il y a eu comme d'habitude quelques changements de personnel, l'objectif demeurant le maintien d'un personnel aussi compétent que possible.

Je désire remercier nos bailleurs de fonds, en particulier Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada et le ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires de l'Ontario, pour leur appui financier; les membres de notre Conseil d'administration pour leur encouragement constant, leurs bons conseils et leur sagesse; ainsi que mes collègues pour leur contribution, leur engagement et leur professionnalisme. C'est grâce au travail d'équipe de tous ces intervenants que le Centre est si performant.

-François Bélisle

PROJECTS / LES PROJETS

PLAN D'ACTION POUR LES LANGUES OFFICIELLES (PALO) – ELBP ET SOUTIEN AUX IMMIGRANTS FRANCOPHONES QUI SUIVENT DES COURS LINC

Dans le cadre du plan d'action pour les langues officielles (PALO), Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada a financé le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens dans le but de :

- ⇒ Favoriser l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde (FLS) dans le cadre du programme CLIC et dans un contexte minoritaire.
- ⇒ Faire connaître les communautés francophones du Canada aux apprenants des programmes CLIC et LINC.
- ⇒ Soutenir l'implantation de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) en salle de classe.

Pour répondre à ces objectifs, plusieurs outils ont été développés :

1. Le cadre de révision des pratiques de l'ELBP a été revu pour mieux tenir compte de la réalité de l'enseignement du français langue seconde en contexte minoritaire. Il a été mis à l'essai et est maintenant accessible sur la plateforme : [Lignes directrices pour la mise en œuvre de l'ELBP](#).
2. Une présentation sur les concepts principaux de l'ELBP a aussi été ajoutée à la plateforme à l'intention des nouveaux administrateurs de programme CLIC : [ELBP 101 pour les responsables de programme](#).
3. Un guide d'élaboration d'une tâche de la vie réelle cible en contexte minoritaire a été développé pour rappeler la nécessité de tenir compte des caractéristiques des communautés francophones en situation minoritaire (CFSM) lorsqu'on crée des tâches de la vie réelle. Il est à noter que ce guide a été développé suite à des consultations auxquelles ont participé des instructeurs du Nouveau-Brunswick (Bathurst), de l'Ontario (Ottawa et Toronto), du Manitoba (Winnipeg) et de la Colombie-Britannique (Vancouver) afin de bien saisir les enjeux sur le plan de la formation linguistique dans chacune de ces régions. Le guide est disponible sur la plateforme : [Guide d'élaboration d'une tâche de la vie réelle cible](#).
4. Un guide à l'intention des instructeurs LINC a également été conçu en anglais pour leur fournir de l'information sur les CFSM. Il est intitulé « For a Better Understanding of French-Language Communities » et peut être consulté et téléchargé via la plateforme du [PBLA Practice Guidelines](#).
5. Un nouveau module de formation sur la création d'une tâche de la vie réelle cible fondée sur les CFSM a également été développé et annexé à la formation autoportante sur l'ELBP. Les instructeurs CLIC déjà certifiés à l'ELBP peuvent suivre la formation [en cliquant ici](#).
6. Un outil de réflexion sur le parcours d'intégration francophone est maintenant disponible en deux versions : une version destinée aux apprenants francophones dans les cours LINC et une version destinée aux apprenants dans les CLIC et dont le français n'est pas la première langue officielle. Ces deux versions sont disponibles sur la plateforme du PBLA et de l'ELBP, respectivement : [Le parcours d'intégration francophone LINC](#) (précédé d'une présentation du document à l'intention des instructeurs LINC) et [Le parcours d'intégration francophone CLIC](#).
7. Du nouveau contenu sur les CFSM a été ajouté aux cartables Mon Portfolio 1-4 et 5-8 et au Language Companion 1-4 et 5-8.
8. Finalement, 7 nouveaux instructeurs CLIC sont maintenant certifiés à l'ELBP et prêts à implanter cette méthode d'évaluation dans leur salle de classe.

PROJECTS / LES PROJETS

PORTFOLIO-BASED LANGUAGE ASSESSMENT (PBLA) TRAINING AND SUPPORT

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Citizenship and Immigration Division, Ontario Ministry of Children, Community, and Social Services (MCCSS). CCLB has continued to support the Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC and the Adult Non-Credit Language Training Program delivered by Ontario school boards. The focus of the PBLA project continues to shift from supporting initial PBLA Implementation to ensuring PBLA sustainability. All four cohorts consisting of approximately 330 PBLA Lead representatives from the Atlantic region, Ontario, Saskatchewan, Alberta, Manitoba and BC continued to assist classroom instructors as they implement PBLA in their own classrooms using task-based planning and assessment. Organizations with new language training agreements completed the process of establishing new PBLA Leads in May 2018. Approximately 2,000 to 2,500 classroom teachers/instructors across Canada are now using PBLA in their classrooms.

Fifty certified PBLA Lead Instructors from MCCSS Cohort A in Ontario are actively supporting classroom instructors implementing PBLA. Cohort B made up of forty-five certified PBLA Lead Teacher/Instructors continued to work through implementation workshops with classroom instructors. Lead teacher/instructors continued to receive support on the Lead Teacher/Instructor Forums from Regional Coaches.

The MCCSS “Introduction to PBLA self-directed course” was offered from July 2018 to March 2019. Approximately 121 classroom instructors from school boards completed the self-directed course. The IRCC funded “Introduction to PBLA for new Classroom Teacher/Instructors” facilitated five-week online course was offered numerous times over the year to approximately 250 participants.

The PBLA Lead Teacher/ Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) is now well established with the PLAR adjudicator team providing feedback on submissions. An online PBLA PLAR Library was created to provide support to candidates preparing for PLAR submissions. This year CCLB developed the Guided PLAR site for candidates found to require extra mentorship through the Lead Teacher Certification process. This continues to be a key resource providing added support to organizations requiring a guided mentor to walk them through the Lead Teacher Certification experience.

The PLAR process streamlines the certification process for those who have been using PBLA in their classroom, and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills.

The PBLA Practice Review Framework is now underway for Cohorts One, Two and Three. The framework is based on a set of shared PBLA principles and practice standards for those working in four settings: classroom, program, monitoring authority, and national policy. The framework includes self-assessment and goal-setting activities for classroom teachers/instructors and administrators and is linked to the IRCC monitoring processes.

In response to feedback from the Multi-Level Modules activity, teacher-ready resources have been added to several modules that include: skill-building activities, skill-using activities, goal setting, learner reflection tools, and reference lists for other available materials.

The modules with teaching materials include:

- ⇒ Health: “At the Walk-In Clinic”, a CLB 3-4 Module
- ⇒ Fraud: “Avoiding Scams and Fraud”, CLB 5-6
- ⇒ Banking: “Reporting a Lost, Stolen or Damaged Bank Card”, CLB 1-2

PROJECTS / LES PROJETS

E-learning objects for the “At the Walk-In Clinic CLB 3-4” and “Avoiding Scams and Fraud CLB 5-6” modules were developed. Draft module development within the banking theme also commenced. The PBLA Multi-Level Modules are easily accessible through the Practice Guidelines site via the following link: <https://pblapg.language.ca/part-e-classroom-and-professional-learning/multilevel-modules/>.

Development took place on five new professional learning sessions, which are available for Lead teachers/instructors to share with their colleagues. They are all short sessions (approximately one hour) to provide maximum flexibility for programs to meet their specific program priorities.

The five new professional learning sessions available at <https://learning.language.ca> are: Engaging Learners in the Assessment Process; CLB Calibration and Action-Oriented Feedback: Writing CLB 4-6; Literacy Tasks Analysis; Literacy Portfolio Expectations; and Identifying Learner’s ESL Literacy Needs. All sessions offer PD certificates for those attending the sessions and Lead Teachers delivering sessions.

The revised version of the PBLA Practice Guidelines 2019 was released in February 2019. This document can be accessed via the following link: <http://pblaepg.language.ca>.

The PBLA project continues to examine how TESL programs prepare new teachers/instructors to use the CLB for planning, teaching and assessment. As well, a preliminary PBLA TESL Educator Library is in the final stages of development.

NEW ONLINE INSTRUCTOR TRAINING

In winter 2018, CCLB ran a pilot project to adapt its face-to-face CLB 5-10 Exit Assessment Tasks training to an online offering. Positive feedback allowed CCLB to expand the online offering in the spring via fee-for-service.

CLB 5-10 Exit Assessment Tasks provides instructors with a way to confirm their learners’ levels at the end of a course or a training period. In this 2-hour, self-directed training, participants have an opportunity to:

- ⇒ Become familiar with the CLB 5-10 Exit Assessment Tasks document;
- ⇒ Understand when and how to use CLB 5-10 Exit Assessment Tasks appropriately;

- ⇒ Learn how CLB 5-10 Exit Assessment Tasks can be used in a PBLA environment, and about their relationship with the Canadian Language Benchmarks;
- ⇒ Gain confidence in using task-based assessment through hands-on practice scoring materials for Speaking and Writing.

For more information on this fee-for-service training, visit our [website](#) or contact training@language.ca.



PROJECTS / LES PROJETS

In September 2014, Touchstone Institute and the CCLB entered into a professional services agreement. Touchstone has been providing services associated with the administration, development, and management of the Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses (CELBAN) since that time. The term of the initial agreement spanned from September 15, 2014 to December 31, 2016. On July 13, 2016, a subsequent agreement was executed for Touchstone to continue performing its services for the period of January 1, 2017 to December 31, 2019.

The table below outlines the number of tests administered at official CELBAN test sites across Canada over the last four calendar years, by province.



	Canada	BC	AB	SK	MB	ON	NS
2018	2,701	759	892	238	381	256	175
2017	3,046	910	850	248	595	300	143
2016	2,630	817	731	58	607	403	14
2015	1,985	466	563	116	328	512	0

In 2018, there was an 11% decrease in the number of CELBAN tests administered, in comparison to 2017. A decrease in test takers had been projected for 2018, and while there was the capacity to run more test sessions than were required, 2018 still marks the second busiest calendar year on record.

Alberta and British Columbia continue to see the most demand. Registration in British Columbia decreased more than the national average, while numbers in Alberta continued to increase for the third consecutive year. Over the last three calendar years, tests completed in these two provinces account for roughly 60% of the national total.

The first CELBAN Advisory Committee meeting was successfully held February 12, 2019.

PROJECTS / LES PROJETS



NEW ONLINE LITERACY PLACEMENT TEST ASSESSOR TRAINING

In March 2019, the online, self-directed training for the new *Literacy Placement Test (LPT)* and *Batterie de tests de classement pour adultes moins alphabétisés (BTC-AMA)* became available via fee-for-service.

Funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC), these new literacy placement tests better align to the descriptors in the CLB: ESL for ALL/NCLC : FLS pour AMA documents. This allows CLBPT and BTC assessors to identify literacy levels for Foundation/Niveau Exploratoire L to CLB/NCLC 4L, ensuring the placement of ESL/FSL learners into appropriate language and other training programs. It also includes a first language screener task that has been developed and translated into 39 languages.

These two new tests will replace the Literacy Placement Tools Volume 1 and Volume 2 assessment and the *Outil de classement en alphabétisation (OCA)*. Once all assessors have been trained on the revised version at a site, only this version will be used for assessment purposes. Sites will be responsible for shredding the older assessment tools. All sites will need to have their assessors trained to use the revised test by the end of the 2019-20 fiscal year. This will ensure the old versions of the tools are not operational beyond this timeframe.

Licensed assessment centres can visit our website to learn more about the [LPT](#) or [BTC-AMA](#) or contact training@language.ca.

REVISION TO COMPARATIVE FRAMEWORK

CCLB completed the revision to [Relating CLB to Essential Skills: A Comparative Framework \(CF\)](#) (2005) and [Essential Skills Primer: CLB Stage I](#) (2009) as part of the larger LINC Works project with NorQuest College. Funded by Employment and Social Development Canada (ESDC), LINC Works supports the integration of employment-focused content into ESL classrooms.

The main objectives for the revision focused on:

- ⇒ Updating resource content to reflect CLB 2012;
- ⇒ Creating one integrated resource by combining the CF and ES Primer into one framework;
- ⇒ Addressing the entire continuum from CLB 1 to 12 for all four language skills;
- ⇒ Enhancing usability and accessibility of contents for practitioners to inform curriculum design, lesson planning and classroom materials selection.

In September 2018, the revised Comparative Framework, titled *The Canadian Language Benchmarks - Essential Skills Comparative Framework (CF)* was made available as a working document via [CCLB's website](#) and [norquest.ca/LINCWorks](#). As part of the larger LINC Works project, it was presented and well received at both the ATESL conference in Edmonton and the TESL Ontario conference in Toronto in fall 2018.

Users interested in obtaining an electronic copy of the working document can do so by providing their name and email address. We will be soliciting feedback and input from people who access the document. Once the document has been finalized, those who downloaded the working copy will be notified the final version is available.



PROJECTS / LES PROJETS

ADDENDA AUX NCLC POUR LE TRAVAIL

Grâce au financement accordé par le ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires, le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens a travaillé au développement d'un Addenda aux NCLC axé sur le travail.

L'objectif de ce projet était d'aider les instructeurs à comprendre l'importance de créer des tâches qui correspondent aux besoins de leurs apprenants et de la réalité du milieu du travail.

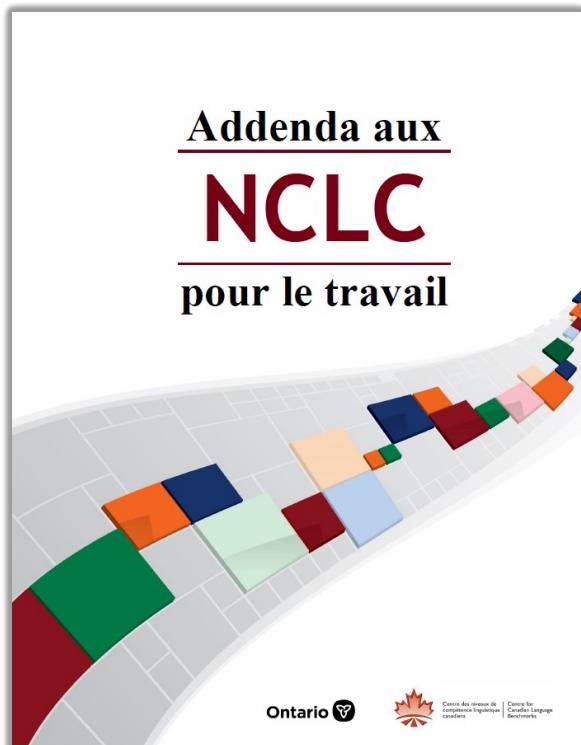
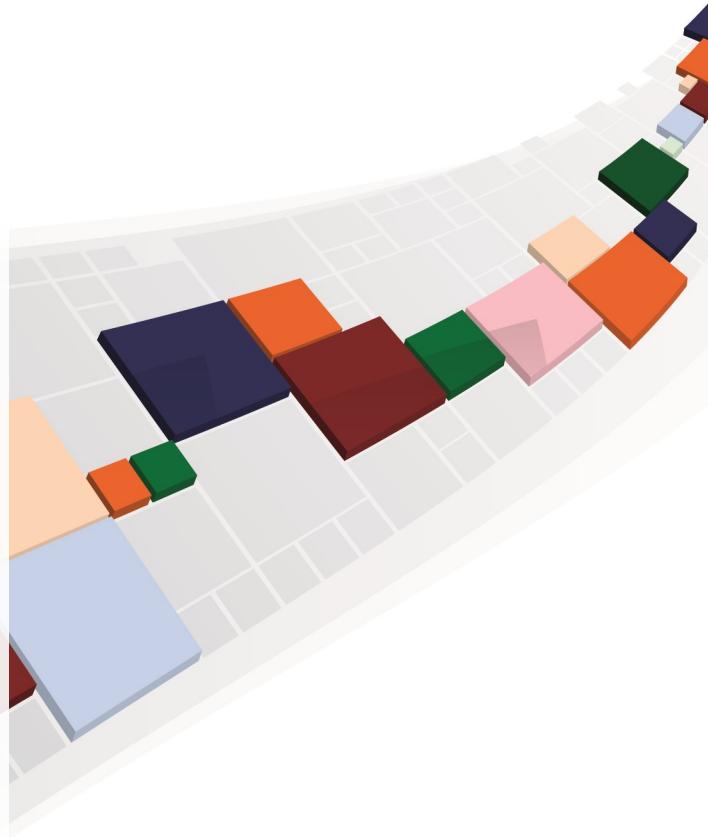
Une évaluation des besoins a d'abord été effectuée à travers des rencontres individuelles avec des employeurs, conseillers en emploi, intervenants dans les programmes de français langue seconde (FLS) et grâce à des groupes de discussion avec des apprenants de FLS.

L'Addenda aux NCLC pour le travail et son guide d'utilisation ont ensuite été rédigés, puis mis à l'essai dans des groupes de différents niveaux à Ottawa et Toronto. Un sondage exécuté à la suite de cette mise à l'essai a permis de conclure que le projet a été bénéfique pour les instructeurs et les apprenants.

L'Addenda renferme, entre autres, des modèles de tâches authentiques du NCLC 1 à 10. Le Guide d'utilisation qui l'accompagne fournit, quant à lui, une méthodologie pour développer ces tâches conformément à la méthode de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP). Il offre aussi différents scénarios qui permettront à tous les instructeurs expérimentés ou non de se reconnaître.

Une formation autoportante sur l'Addenda et sur le Guide d'utilisation a également été développée afin de mieux comprendre et utiliser ces deux outils.

Ces nouvelles ressources sont maintenant disponibles et nous espérons qu'elles contribueront à l'enseignement des compétences en employabilité dans les programmes de FLS destinés aux personnes immigrantes de l'Ontario.





PROJECTS / LES PROJETS

FORMATION DES INSTRUCTEURS DE FLS ET D'ALS POUR APPUYER DES APPRENANTS SPÉCIFIQUES

Le CNCLC a reçu le mandat du ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires d'élaborer des modules et des ressources pour aider les instructeurs des cours de langues à mieux répondre aux besoins des apprenants issus des communautés francophones en situation minoritaire (CFSM) et de la communauté immigrante francophone LGBTQIA+.

Pour cela, le CNCLC a mis en place un comité consultatif pour chaque formation destinée aux instructeurs. Les membres des comités consultatifs se sont rencontrés à trois reprises. L'objectif de ces rencontres consistait à comprendre :

- ⇒ Les besoins et le contexte de certains groupes d'apprenants.
 - ⇒ Les besoins particuliers des immigrants francophones issus de ces communautés.
 - ⇒ La réalité de la salle de classe et comment aider les instructeurs à aborder des sujets avec lesquels ils sont moins à l'aise.
- 

Aussi, une recherche de type documentaire a été faite sur la communauté LGBTQIA+ et un rapport fut rédigé.

Des formations appuieront les instructeurs à surmonter les défis liés à l'enseignement en milieu francophone minoritaire. L'objectif est de mettre en place une andragogie inclusive pour le développement langagier et identitaire des nouveaux arrivants francophones.

Les formations en ligne, les ressources et les modules développés aideront à la fois les instructeurs et les apprenants à mieux cerner le contexte et les réalités auxquels les nouveaux arrivants de ces communautés (CFSM et LGBTQIA+) font face pour apprendre le français ou l'anglais comme langue seconde.

Grâce à l'appui du ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires, le CNCLC a pu développer du contenu novateur pour les apprenants immigrants adultes et les instructeurs de FLS et d'ALS.

PROJECTS / LES PROJETS



with individuals not in language training. In the context of an evaluation of IRCC's Settlement Program taking place in 2018-19, the results of the study would be used to inform the language-programming portion of this evaluation.

The summer and fall months were spent identifying sites and arranging testing dates for both pre- and post-tests, training assessors and administration teams, and recruiting participants. Test administrations were held in Toronto, Vancouver, Edmonton, Calgary, Winnipeg and Charlottetown. To ensure smooth delivery, CCLB assembled highly skilled administration teams in each of these cities to assess LINC/NON-LINC participants using the Milestones test.

CCLB worked in collaboration with IRCC's Research and Evaluation team, the selected academic institutions, the established administration teams, and testing populations (LINC learners and participants not enrolled in language training) to carry out the pre-tests in winter 2019. Post-tests for the same population are scheduled for spring and summer 2019.

Le Centre for Education and Training a confié le mandat au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens de créer une troisième forme en compréhension de l'écrit à l'autoévaluation en ligne NCLC-AEL. Cette nouvelle version viendra compléter l'offre de tests déjà disponibles sur la plateforme nclc-ael.ca.



Les formes A et B ont d'abord été analysées pour diriger la rédaction des items de la nouvelle forme. Les développeurs du test ont ensuite proposé plusieurs textes et questions qui ont été rassemblés pour devenir les formes C et D.

Ces deux formes ont été mises à l'essai au cours de l'hiver 2018 et du printemps 2019.

Après cette phase de validation, nous procéderons à l'analyse psychométrique des données. Nous pourrons finaliser la troisième forme au cours de l'été. Le test sera ensuite accessible sur la plateforme du NCLC-AEL. Entretemps, nous avons aussi révisé et mis à jour les sections « Vue d'ensemble », « Compréhension de l'oral », « Expression orale », « Compréhension de l'écrit » et « Expression écrite » de la [plateforme](#).

Finalement, nous avons traduit et adapté la mise à jour du contenu francophone dans les autres pages d'information du site web.

PROJECTS / LES PROJETS

QUARTZ 2.0

Depuis juin 2018, le CNCLC travaille en collaboration avec ses partenaires, le Toronto Catholic District School Board (TCDSB) et la firme Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology, pour bonifier la plateforme Quartz de planification de cours et de modules.

Les trois équipes ont d'abord examiné toutes les composantes du Quartz d'origine et ont tenu compte des commentaires des utilisateurs pour planifier les modifications et les nouvelles fonctionnalités de Quartz 2.0.

Suite à l'élaboration du nouveau design de la plateforme, une mise à l'essai a eu lieu auprès d'instructeurs FLS et ESL afin de vérifier le fonctionnement de la nouvelle structure et son ergonomie. Les équipes ont pris note des commentaires obtenus et ont peaufiné les différentes composantes de l'outil. La phase de réalisation se terminera en juillet 2019.

En parallèle, du nouveau contenu a été élaboré pour enrichir l'outil et pour soutenir la mise en œuvre de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP).

Ce projet, financé par le ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires comprend également un volet visant la formation et la certification des instructeurs de français langue seconde (FLS).

Depuis juin, 24 instructeurs ont participé au processus de certification. Ils sont présentement en voie d'obtenir leurs certificats ou les ont déjà reçus et sont prêts à implanter l'ELBP en salle de classe.

Les personnes intéressées peuvent obtenir leur certification en s'inscrivant à la formation à l'adresse suivante : elbp@nclcenligne.ca.



Since June 2018, CCLB has been working with its partners, the Toronto Catholic District School Board (TCDSB) and Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology, to enhance Quartz.

The three teams first examined all components of the original Quartz and took into account user feedback to plan Quartz 2.0 changes and new features.

Following the development of the new platform design, some pilot sessions were carried out with FLS and ESL instructors to verify the operation of the new structure and its ergonomics. The teams took note of the comments obtained and refined the various components of the tool. The implementation phase will end in July 2019.

In parallel, new content was developed to enrich the tool and support the implementation of the Portfolio-Based Language Assessment (PBLA).

This project, funded by the ministry of Children, Community and Social Services, also includes a component aimed at training and certifying teachers of French as second language (FLS).

Since last June 2018, 24 instructors have participated in the certification process. They are currently in the process of obtaining their certificates or have already received them and they are ready to implement PBLA in the classroom.

Those interested can obtain their certification by registering for the training at the following address: elbp@nclcenligne.ca.

PROJECTS / LES PROJETS

PBLA FOR INNOVATIVE LANGUAGE TRAINING/ELBP POUR LA FORMATION LINGUISTIQUE INNOVANTE

The Ontario Ministry of Children, Community and Social Services (MCCSS) funded the Centre for Canadian Language Benchmarks to develop Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) for Innovative Language Training (ILT) in English and French.

PBLA-ILT will be a guide to best practice on using the methodology and principles of PBLA to support instructors offering part time and/or specialized training related to work or other specific contexts by taking specific criteria or competencies and having learners demonstrate mastery of them through completion of tasks that relate to specific objectives.

This project intends to take into consideration some modest adjustments of PBLA, yet keep the core PBLA principles of promoting student learning and providing documentation of progress a central part of the project.

The initial phase of this project took place in fall 2018 and was focused on connecting with the field to help inform the development. This included research into:

- ⇒ What materials are already available that can help inform and support the project;
- ⇒ What programs are currently piloting similar strategies and how they are doing it;
- ⇒ Surveying the field to gather input from administrators and instructors working in settings that would benefit from ILT.

Based on findings from the research, an outline for the document was prepared and circulated to key stakeholders for feedback between December and early January resulting in a preliminary content plan. Content development began in January and an initial draft of the *PBLA for Innovative Language Training (ILT) Guide to Best Practice* was developed. In March, this draft was circulated to key individuals in the field for review. Based on feedback received, the draft is now undergoing further refinements.

YORK BENCHMARKING

In spring 2018, the Centre for Canadian Language Benchmarks (CCLB) entered into an agreement with York University English Language Institute (YUELI) to develop a methodology for benchmarking its academic English programs.

The main objective of the project was to produce a comprehensive report on the benchmark levels of specific courses identified by YUELI.

The project began with a lead-off meeting at York University in May 2018 to ensure that there was a

common understanding of objectives and deliverables. YUELI staff provided valuable input to inform the development of the work plan. CCLB then refined its benchmarking process to better meet the demands of academic English programs.

Benchmarking took place during summer 2018 with a final report submitted in fall 2018.

YUELI provides English language instruction through a range of programs, serving over 2,000 students from more than 50 countries every year.

PROJECTS / LES PROJETS

THE CANADIAN LANGUAGE BENCHMARK PLACEMENT ASSESSMENT (CLBPA)



CCLB continued overseeing the reading and writing test development during year two of the Canadian Language Benchmark Placement Assessment (CLBPA) project.

Reading pilot forms were assembled in spring 2018 and pilots were held in Vancouver, Regina, Ottawa, Halifax and St. John's during the summer, fall and winter. This allowed CCLB to reach its target pilot numbers across the different benchmark levels. In spring 2019, CCLB entered the data gathered during the pilot and provided it to the test expert and psychometrician for analysis. For writing, existing tasks from the CLBPT test underwent a reliability study with trained assessors during fall/winter 2018. Analysis for both skills is currently in progress. The results will inform the development of one reading test form and two writing test forms.

CCLB provided information related to the CLBPA at the LALE conference held in Saskatoon in October and co-presented with TCET at the TCET annual coordinator's meeting held in Toronto in November. In March, Language Assessment and Referral Centres (LARCS) were given more information related to the development and future training for the new English language placement tool. Based on questions that were received, TCET, in collaboration with CCLB, compiled responses into a document to provide further information related to the development.

The recognized need for more up-to-date placement assessment tools resulted in Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) funding The Centre for Education and Training (TCET) in collaboration with CCLB to develop the Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) for benchmarks 1-8. This placement test is based on the revised CLB and combines the best elements of, and learnings from, the CLBA and CLBPT into one new assessment tool. This new tool will gradually replace both the CLBA and CLBPT as the only core assessment tool for use by assessment and referral centres for placement to federally funded English classes.

PROJECTS / LES PROJETS

CLB/NCLC SUITE OF ONLINE TRAINING

CCLB continues to offer additional training through:

- ⇒ learning.language.ca — CLB-related training
- ⇒ NCLCenligne.ca — NCLC-related training

To access CCLBs free training:

- Visit learning.language.ca or NCLCenligne.ca.
- Create a user account.
- Click “login” at the top right corner of the page.
- Enter your username/password which you created for your account and click “login”.
- On the home page, click the course you are interested in. The course homepage will appear.

*Note: Training that require enrollment keys are only accessible to individuals working with and referred by a government-funded program.



learning.language.ca has three courses available free of charge which can be accessed by clicking the titles below: Each course will provide you with a certificate of completion (see each course for completion requirements and details).

[CLB Bootcamp](#)

[An Orientation to ESL for ALL](#)

[CLB : ESL for ALL Support Kit training](#)



NCLCenligne.ca has two courses and two webinars available free of charge which can be accessed by clicking the titles below:

[Camp de formation](#)

[Formation Trousse \(Trousse de Soutien au document NCLC : FLS pour AMA\)](#)

[Webinaire NCLC : Trousse de Soutien](#)

[Webinaire FLS pour AMA Trousse de Soutien](#)



PROJECTS / LES PROJETS

CLB ASSESSOR TRAINING / FORMATION DES ÉVALUATEURS NCLC

As of April 1, 2018, all assessor-related training sessions are offered via fee-for-service. These include:

- **The Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT)**, a one day training session for assessor candidates on how to use the Canadian Language Benchmarks Placement Test. After the training, each individual has up to 3 months to provide their trainer with at least 3 assessment samples for certification.
- **Calibration on the Canadian Language Benchmarks Placement Test**, a session for assessors to ensure consistent application of the Canadian Language Benchmarks Placement Test. Participants review samples, discuss and make sure they are assessing under the same standard.
- **Remote Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT) Training**, a session for trained CLBPT assessors to learn how to deliver the CLBPT test remotely to help assess individuals in areas that may not have regular access to an assessment site.
- **La Batterie de tests de classement-NCLC** est une formation en trois parties (formation initiale en ligne, demi-journée avec la formatrice en personne, et la certification). Suite à leur certification, les évaluateurs maîtriseront l'évaluation de la compréhension de l'oral, de l'expression orale, de la compréhension de l'écrit et de l'expression écrite.
- **Mise à niveau des évaluateurs de la BTC-NCLC** assure une utilisation toujours conforme aux critères d'évaluation BTC-NCLC. Les participants examinent les copies types, discutent et s'assurent qu'ils évaluent sous la même norme.
- **La formation BTC-NCLC en ligne pour les évaluateurs**, cette autoformation est offerte aux évaluateurs certifiés BTC-NCLC pour les familiariser avec la plateforme de test en ligne pour aider à évaluer des personnes dans des zones qui peuvent ne pas avoir un accès direct à un centre d'évaluation.

Training Session	# of sessions	Locations	Total participants
CLBPT assessor training	9	AB, BC, NS, ON, SK	30
CLBPT Calibration training	12	AB, MB, NS, ON, SK	115
CLBPT Remote training	5	BC	13
BTC-NCLC pour nouveaux évaluateurs	3	ON, MB, NB	6
Mise à niveau BTC-NCLC	3	ON, MB, NB	7
BTC en ligne	N/A	Online course	12

Over the past 12 months, a total of 183 assessors received training on CCLB assessment tools:

The most up-to-date information on current assessment sites is found on our website:

- ⇒ [CLBPT Assessment Sites](#)
- ⇒ [CLBPT Remote Assessment Sites](#)
- ⇒ [BTC Assessment Sites](#)
- ⇒ [BTC Remote Assessment Sites](#)

COLLABORATORS / COLLABORATEURS

Organizations That Collaborated with CCLB / Organismes qui ont collaboré avec le CNCLC

- Algonquin College
- Affiliation of Multicultural Societies and Service Agencies of BC
- Assemblée de la francophonie de l'Ontario
- Association for New Canadians
- Bow Valley College
- Calgary Catholic Immigration Society
- Collège Boréal
- Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
- Conseil des écoles catholique de langue française du Centre-Est
- Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario
- Conseil scolaire de district du Nord-Est de l'Ontario
- Dufferin-Peel Catholic District School Board
- Edmonton Mennonite Centre for Newcomers
- Halton Catholic District School Board
- Holland College
- Immigrant Language and Vocational Assessment – Referral Centre
- Immigrant Services Association of Nova Scotia
- ISS of BC
- Institut des langues officielles et du bilinguisme de l'Université d'Ottawa
- Collège Éducacentre
- Collège La Cité
- Conseil scolaire Viamonde
- Language Assessment and Referral Centre
- Maple Leaf Academy
- Mohawk College
- MOSAIC
- NorQuest College
- Ottawa Carleton District School Board
- Ottawa Catholic School Board
- Ottawa Local Immigration Partnership
- Red River College
- Saskatchewan Polytechnic
- S. U. C. C. E. S. S.
- Synergiq Solutions
- The Centre for Education & Training
- The Centre for Skills Development & Training
- Toronto Catholic District School Board
- Toronto District School Board
- Touchstone Institute
- TVLT New Media Language Training Inc.
- Université de Saint-Boniface
- Vancouver Community College
- Western ESL Services
- YMCA of Greater Toronto



COLLABORATORS / COLLABORATEURS

CCLB Participation on External Committees/Boards / Participation du CNCLC à des comités externes/conseils d'administration

- Canadian Network of Agencies for Regulation (CNAR) Communities of Interest – Language Proficiency in the Regulatory Context (LPRC) / Le Réseau canadien des associations nationales d'organismes de réglementation – Communautés d'intérêt : La maîtrise de la langue dans le contexte réglementaire
- Embedding Essential Skills in LINC (EESL) Project Advisory Group
- Language Advisory Committee (Ottawa) / Groupe d'intervenants francophones d'Ottawa
- Newcomer Language Advisory Body (NLAB) / Groupe consultatif sur la formation linguistique (GCFLI)
- Ottawa Local Immigration Partnership (OLIP) / Le Partenariat local pour l'immigration d'Ottawa – Language sector table and sub-groups on / Table du secteur de la langue et sous-groupes sur : ESL Literacy in Ottawa / FLS et alphabétisation à Ottawa; Promoting the CLB among employers / Promouvoir les NCLC auprès des employeurs

CCLB Conferences/Presentations/Exhibits / Conférences/présentations CNCLC

CCLB participated in a number of community engagement events this past year allowing us to connect with the community and discuss current and prospective initiative:

- TESL Ottawa Spring Event – Ottawa, May 5, 2018
- BC TEAL – Vancouver, May 4 and 5, 2018
- ATESL – Edmonton, October 12 and 13, 2018
- Language Assessor Learning Event (LALE) in Saskatoon – via online, October 15 and 16, 2018
- Canadian Network of Agencies for Regulation (CNAR) – Banff, October 17 and 18, 2018
- AMSSA Settlement Language Working Group Meeting – Vancouver, October 24, 2018
- TESL ON – Toronto, November 1 and 2, 2018
- TCET Annual Coordinator's Meeting in Toronto – via online, November 6 and 15, 2018
- AMSSA Webinar: Unpacking LINC Placement, Delivery and Assessment in Vancouver – via online, January 15, 2019
- TESL Ottawa Winter Event – Ottawa, February 5, 2019
- Ottawa Carleton District School Board PD Day – Ottawa, February 15, 2019





ACKNOWLEDGEMENTS / REMERCIEMENTS

The Centre for Canadian Language Benchmarks gratefully acknowledges the financial and in-kind contributions of the following funders in support of its projects and activities:

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens remercie chaleureusement les bailleurs de fonds suivants pour leurs contributions financières et autres, qui ont rendu possibles ses initiatives et activités :

Government of Canada/Gouvernement du Canada

Immigration, Refugees and Citizenship Canada / Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada

Ontario

Ministry of Children, Community and Social Services /
Ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires





CCLB BOARD OF DIRECTORS AND STAFF / MEMBRES DU CONSEIL ET PERSONNEL DU CNCLC

Board Members at March 31, 2019 / Membres du conseil au 31 mars 2019

SHANNON STOREY

Chair/Présidente
SASKATCHEWAN

AILEEN CLARK

Vice-Chair/Vice-présidente
MANITOBA

JOHN SIVELL

Secretary-Treasurer/Secrétaire-trésorier
ONTARIO

MONIQUE BOURNOT-TRITES

BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE

WENDY CHAMBERS

ALBERTA

CAROL DERBY

Nova Scotia/Nouvelle Écosse

RYAN DREW

BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE

MARIANNE KAYED

ONTARIO

ANN McGEE

ONTARIO

LYSE ST-JACQUES-AYOUB

ONTARIO

SHAHRZAD SAIF

QUÉBEC

TANIS SAWKINS

BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE

CCLB Staff at March 31, 2019 / Personnel du CNCLC au 31 mars 2019

FRANÇOIS BÉLISLE

Executive Director / Directeur général

KRISTA WALSH-MURRAY

Project Manager / Gestionnaire de projet

SUE SU

Bookkeeper / Commis comptable

PATRICIA BENOIT

Operations Manager / Gestionnaire des opérations

KATHY HUGHES

Project Manager / Gestionnaire de projet

LINDA HU

Finance and Budget Manager / Gestionnaire des finances et du budget

RANA ASHKAR

Project Manager / Gestionnaire de projet

ANNE SENIOR

Specialist Consultant / Experte-conseil

CATHERINE ROUSSEAU

Gestionnaire de projet / Project Manager

MARIE-ELYSE GAUTHIER

Program Delivery Coordinator / Coordonnatrice de la livraison des programmes

IMANE OUADI

Project Manager / Gestionnaire de projet

NADIA DAHRI

Gestionnaire de projet / Project Manager

FINANCIAL REPORT / RAPPORT FINANCIER

The condensed financial information below has been extracted from CCLB audited financial statements. The report of Welch LLP, the auditors, and complete audited financial statements, which include notes and more detailed supplementary financial information, are available for examination by contacting CCLB at info@language.ca.

L'information financière condensée présentée ci-dessous est tirée des états financiers vérifiés du CNCLC. On peut obtenir le rapport des vérificateurs, Welch LLP, et les états financiers vérifiés complets, comprenant les notes et l'information financière supplémentaire détaillée, auprès du CNCLC. Il suffit d'écrire à l'adresse suivante pour les consulter : info@language.ca.

CENTRE FOR CANADIAN LANGUAGE BENCHMARKS/ CENTRE DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE CANADIENS

STATEMENT OF OPERATIONS AND CHANGES IN NET ASSETS - ÉTAT DES OPÉRATIONS ET DU CHANGEMENT DANS L'ACTIF NET

YEAR ENDED MARCH 31, 2019 - POUR L'EXERCICE CLOS LE 31 MARS 2019

	2019	2018	
Revenue			Revenus
Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC)	\$ 1,538,715	\$ 1,191,154	Immigration, réfugiés et citoyenneté Canada (IRCC)
Government of Ontario	1,014,217	605,444	Gouvernement de l'Ontario
Resource and Training Unit	607,498	312,970	Service des ressources et de la formation
Oversight revenue	51,686	56,679	Recettes de supervision
Interest	7,807	4,271	Intérêts
Amortization of deferred contributions related to capital assets	-	1,790	Amortissement des apports reportés liés aux immobilisations
	<u>3,219,923</u>	<u>2,172,308</u>	
Expenses			Dépenses
Contract services	1,544,921	904,993	Services contractuels
Personnel (schedule)	685,872	660,983	Personnel (annexe)
Resource and Training Unit - note 8	628,353	540,790	Service des ressources et de la formation - note 8
Office (schedule)	203,005	179,512	Bureau (annexe)
Staff and contractors' travel costs and associated fees	105,115	31,788	Frais de déplacement du personnel et des contracteurs et frais associés
Professional fees	11,910	12,120	Frais professionnels
Board	-	1,017	Conseil d'administration
Amortization of tangible capital assets	-	2,880	Amortissement des immobilisations corporelles
Conference and memberships (schedule)	<u>2,109</u>	<u>3,305</u>	Conférences et frais de membres (annexe)
	<u>3,181,285</u>	<u>2,337,388</u>	
Net revenue (expense)	38,638	(165,080)	Revenus nets (dépenses nettes)
Net assets at beginning of year	<u>795,593</u>	<u>960,673</u>	Actif net au début de l'exercice
Net assets at end of year	<u>\$ 834,231</u>	<u>\$ 795,593</u>	Actif net à la fin de l'exercice

FINANCIAL REPORT / RAPPORT FINANCIER

CENTRE FOR CANADIAN LANGUAGE BENCHMARKS/
CENTRE DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE CANADIENS

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION - ÉTAT DE LA SITUATION FINANCIÈRE

MARCH 31, 2019 - 31 MARS 2019

<u>ASSETS</u>	<u>2019</u>	<u>2018</u>	<u>ACTIF</u>
CURRENT ASSETS			ACTIF À COURT TERME
Cash	\$ 1,114,854	\$ 649,846	Encaisse
Contributions receivable	420,444	693,553	Contributions à recevoir
Other receivables	214,363	85,885	Autres débiteurs
Inventory	10,596	27,620	Stocks
Prepaid expenses	28,212	20,742	Dépenses payées d'avance
HST/GST recoverable	39,092	33,203	TVH/TPS à récupérer
	1,827,561	1,510,849	
TANGIBLE CAPITAL ASSETS			IMMOBILISATIONS CORPORELLES
Computer equipment	51,128	51,129	Matériel informatique
Office equipment	7,982	7,981	Matériel de bureau
	59,110	59,110	
Less accumulated amortization	(58,782)	(55,715)	Moins amortissement cumulé
	328	3,395	
INTANGIBLE ASSET			ACTIF INCORPOREL
Intellectual property	70,000	70,000	Propriété intellectuelle
Less accumulated amortization	(70,000)	(56,000)	Moins amortissement cumulé
	-	14,000	
	\$ 1,827,889	\$ 1,528,244	
LIABILITIES AND NET ASSETS			PASSIF ET ACTIF NET
CURRENT LIABILITIES			PASSIF À COURT TERME
Accounts payable and accrued liabilities	\$ 683,329	\$ 568,706	Créditeurs et frais courus
Repayable to funder	-	18,296	Remboursable au bailleur de fonds
Deferred contributions - note 4	310,329	145,649	Contributions reportées - note 4
	993,658	732,651	
NET ASSETS			ACTIF NET
Unrestricted	834,231	795,593	Non affecté
	\$ 1,827,889	\$ 1,528,244	

Approved by the Board:
Signé au nom du conseil:

R. H. Stoye, Director/Directeur

J. W. Stoye, Director/Directrice

**Language
is the key.**



*La langue,
c'est la clé.*

www.language.ca

Centre for Canadian Language Benchmarks

294 Albert Street, Suite 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6 | Tel.: 613-230-7729 | Fax: 613-230-9305
E-mail: info@language.ca | Website: www.language.ca